

An der Grenze zum Verheißenen Land
Die biblische Metaphorisierung Amerikas in deutschsprachigen
Auswanderergedichten des 18. und 19. Jahrhunderts



Wir Amerikaner sind das auserwählte Volk – das Israel unserer Zeit. Wir tragen die Bundeslade mit den Freiheiten dieser Welt. Vor siebzig Jahren wurden wir aus der Knechtschaft befreit [...] Gott hat Großes für uns vorherbestimmt, die Menschheit erwartet große Dinge von unserem Volk.

Übersetzung aus Herman Melvilles *White-Jacket*, 1850

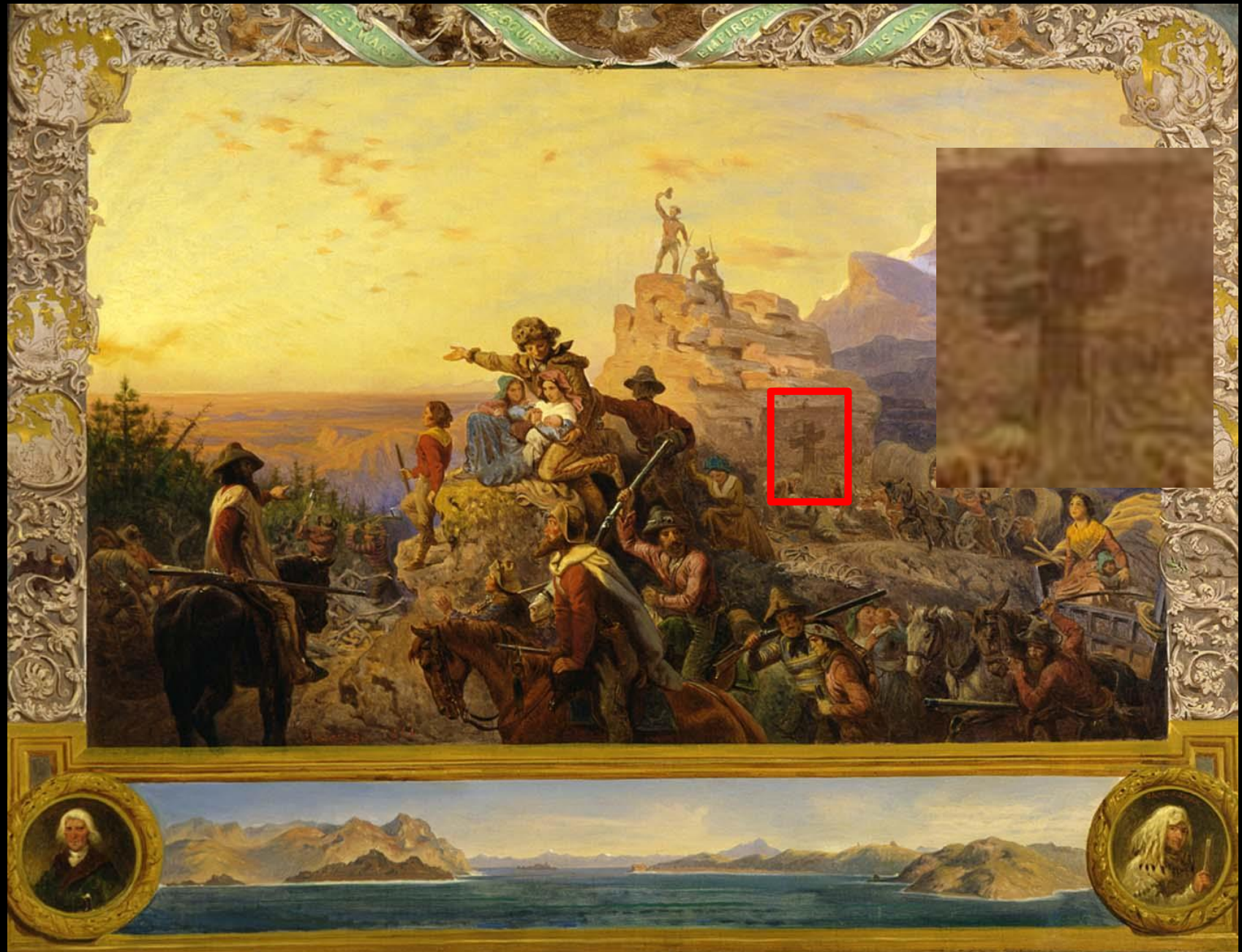
Manifest Destiny
(„offensichtliche Bestimmung“)



„Westward the Course of Empire Takes its Way“ (1860) von Emanuel Leutze



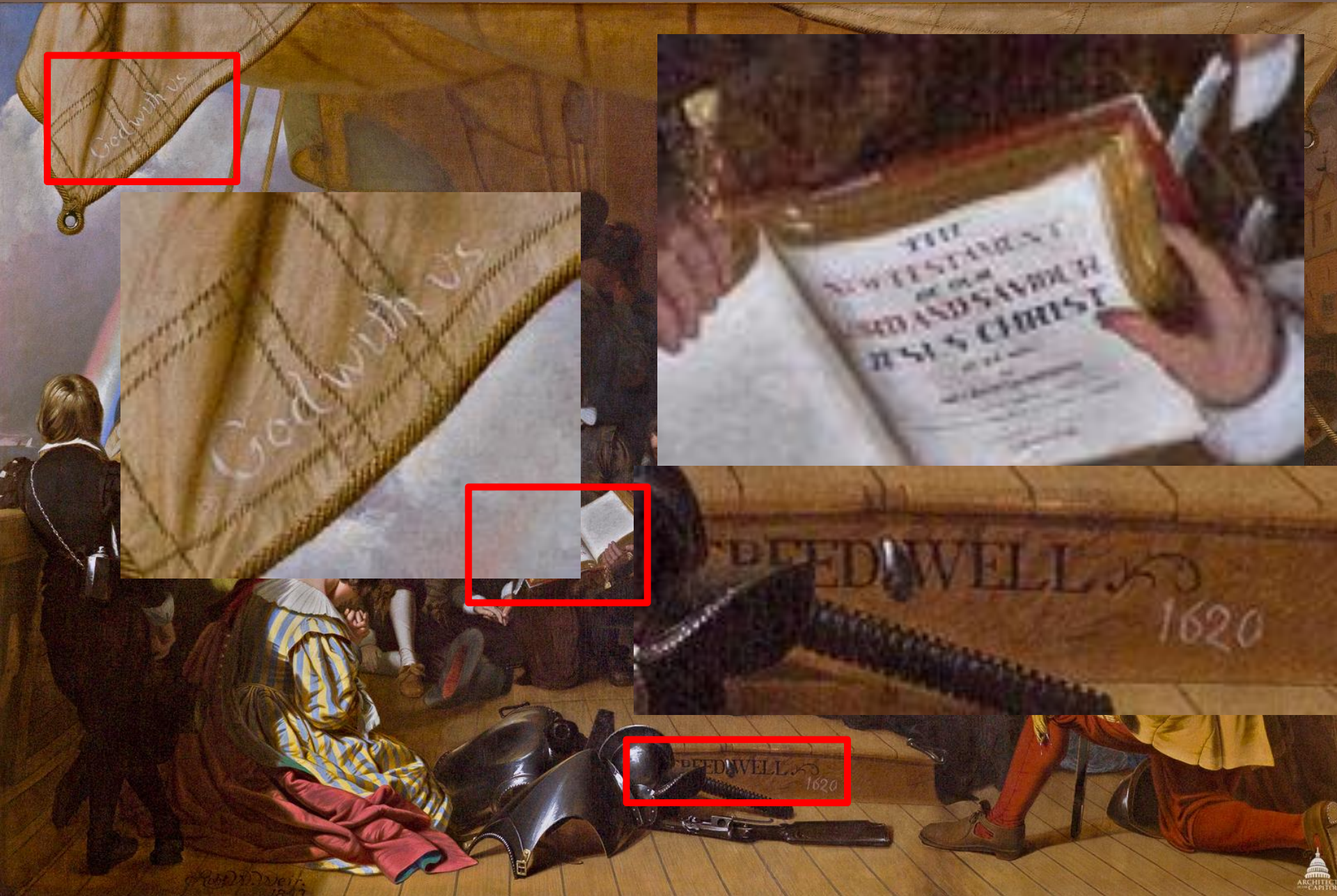
„Westward the Course of Empire Takes its Way“ (1860) von Emanuel Leutze



„Embarkation of the Pilgrims“ (1843) von Robert Weir



„Embarkation of the Pilgrims“ (1843) von Robert Weir



„Mayflower in Plymouth Harbor“ (1882) von William Halsall



„The First Thanksgiving in Plymouth“ (1914) von Jennie Brownscombe



„The First Sermon Ashore“ von Jean-Leon Gerome Ferris (1863-1930)

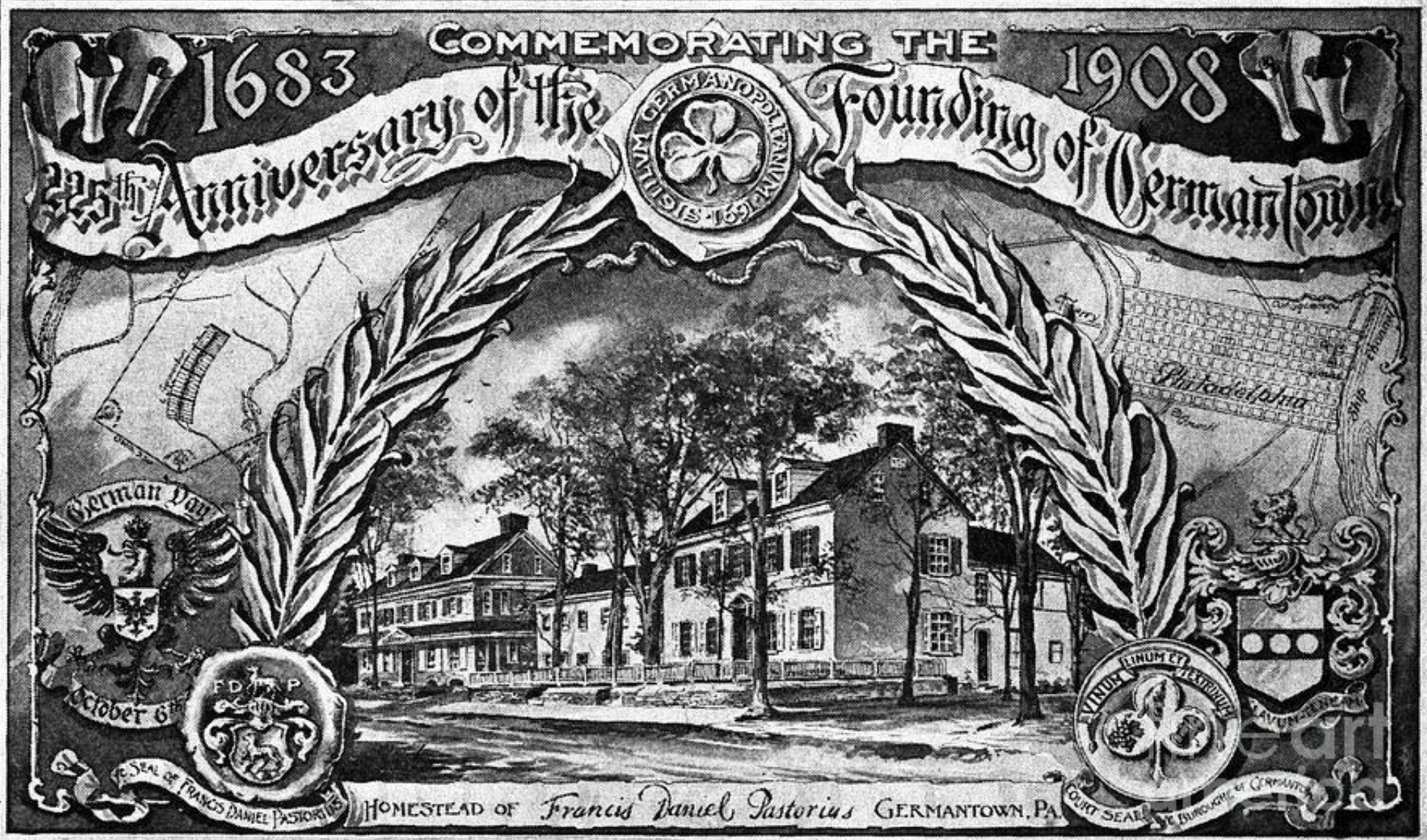




Quelle: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/12/Plimoth_Plantation.JPG

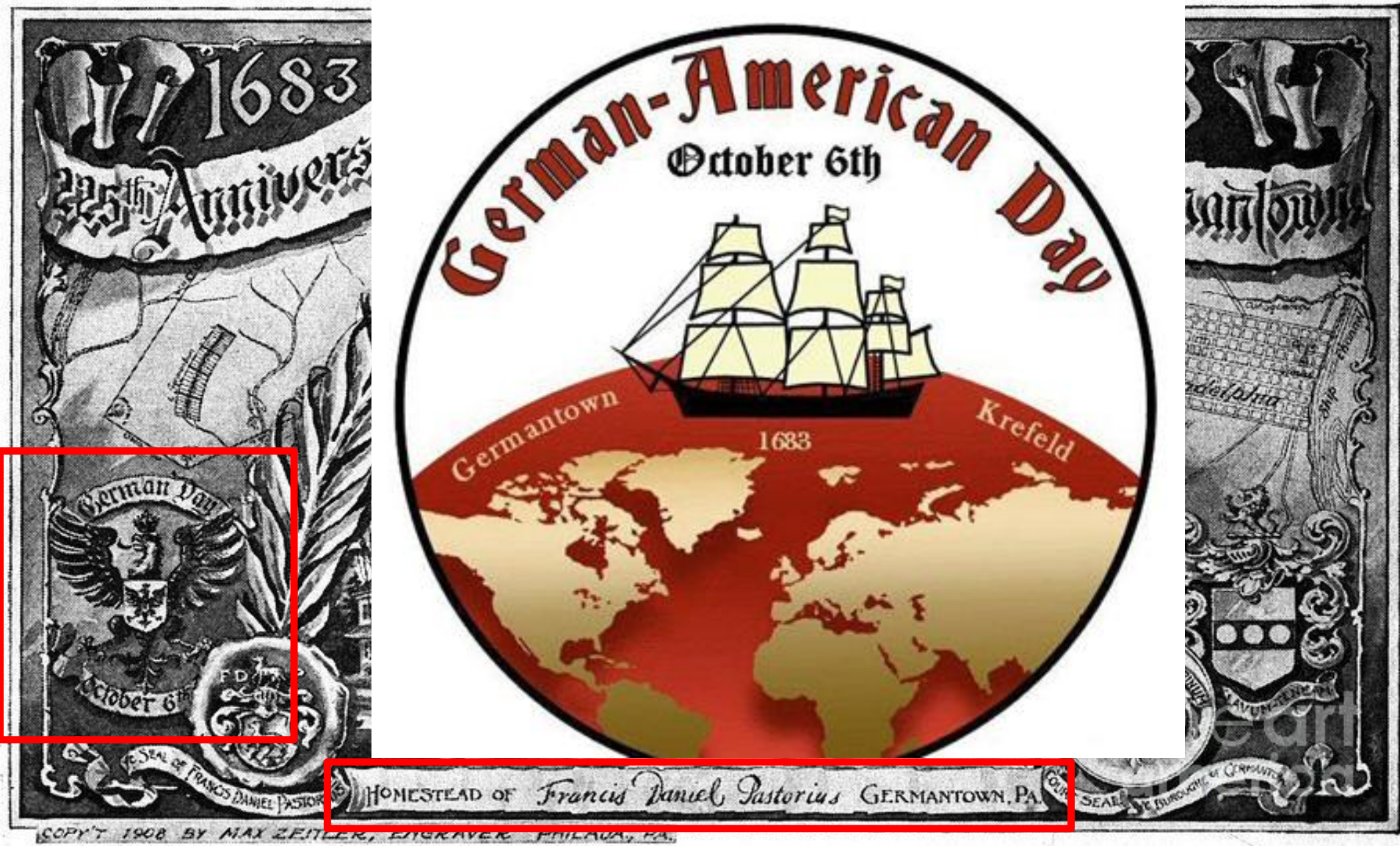






COPY'T 1908 BY MAX ZEITLER, ENGRAVER PHILADA, PA.

Quelle: <http://images.fineartamerica.com/images-medium-large/pennsylvania-germantown-granger.jpg>
http://images.google.de/imgres?imgurl=http%3A%2F%2Fgermanculture.com.ua%2Fwp-content%2Fuploads%2F2015%2F11%2Fgerman-american-day.jpg&imgrefurl=http%3A%2F%2Fgermanculture.com.ua%2Fgerman-holidays%2Fgerman-american-day%2F&h=400&w=400&tbid=pOVwMZrwVBMbNM%3A&vet=1&docid=XVY2230gDb4aEM&ei=LqZeWJr1IcS2aYqysYgD&tbm=isch&client=firefox-b-ab&iact=rc&uact=3&dur=144&page=0&start=0&ndsp=17&ved=0ahUKEwiox_O_Zo43RAhVEWxoKHQpZDDEQMwgfKAlwAg&safe=active&bih=633&biw=1366



COPYRIGHT 1908 BY MAX ZETTLER, DISCOVERER PHILADELPHIA, PA.

Quelle: <http://images.fineartamerica.com/images-medium-large/pennsylvania-germantown-granger.jpg>
http://images.google.de/imgres?imgurl=http%3A%2F%2Fgermanculture.com.ua%2Fwp-content%2Fuploads%2F2015%2F11%2Fgerman-american-day.jpg&imgrefurl=http%3A%2F%2Fgermanculture.com.ua%2Fgerman-holidays%2Fgerman-american-day%2F&h=400&w=400&tbnid=pOVwMZrwVBMbNM%3A&vet=1&docid=XVY2230Db4aEM&ei=LqZeWJr1IcS2aYqysYgD&tbm=isch&client=firefox-b-ab&iact=rc&uact=3&dur=144&page=0&start=0&ndsp=17&ved=0ahUKEwioxO_Zo43RAhVEVxoKHQpZDDEQMwgfKAlwAg&safe=active&bih=633&biw=136

Hoch begrüßet seid mir, heilige Räume,
Du der Freiheit hochgepriesenes Land!
Wo ich, was bisher im Reich der Träume,
In der Wirklichkeiten Reich nun fand.

Ludwig Stork – „Begrüßung Amerikas“ (Str.1)

O nenn mir das jugendlich herrliche Land,
wo die Hoffnung erglüht wie des Morgenlichts Leuchten,
ihm bleibt in der Fremde dein Herz zugewandt
und gedenkest du sein, sich die Augen dir feuchten.
Wohl kenn ich das Land, das herrliche Land,
wo, Menschheit beglückend, die Freiheit erstand:
God's Country! Sein Banner, mit Sternen besät,
stolz flutternd im flüsternden Morgenwind weht.

Wilhelm Benignus – „God's Country. Amerika“ (Str.1)

Bald lichtet sich die Nacht der Wälder,
Die fette Scholle furcht der Pflug,
Die goldne Ähre schmückt die Felder,
Das Mühlrad rauscht in raschem Flug.
Die Esse glüht, es saust die Spule,
Das Schiffchen tanzt im Webestuhle
Und füllt den Schrein mit schnee'gem Tuch.

Festgedicht zur zweihundertjährigen Jubelfeier der
Deutschen in Amerika (Str.5)

Sie werden Häuser bauen und sie auch bewohnen, Weinberge pflanzen und auch deren Früchte genießen. Sie werden nicht bauen, damit es ein anderer bewohnt, und nicht pflanzen, damit es ein anderer isst [...].

Jes 65,21f.

[...] so dass sie ihre Schwerter zu Pflugscharen schmieden und ihre Spieße zu Rebmessern; kein Volk wird gegen das andere ein Schwert erheben, und sie werden den Krieg nicht mehr erlernen; sondern jedermann wird unter seinem Weinstock und unter seinem Feigenbaum sitzen, und niemand wird ihn aufschrecken [...]

Mi 4,3f.

Bald lichtet sich die Nacht der Wälder,
Die fette Scholle furcht der Pflug,
Die goldne Ähre schmückt die Felder,
Das Mühlrad rauscht in raschem Flug.
Die Esse glüht, es saust die Spule,
Das Schiffchen tanzt im Webestuhle
Und füllt den Schrein mit schnee'gem
Tuch.

Festgedicht zur zweihundertjährigen Jubelfeier der
Deutschen in Amerika (Str.5)



Bald lichtet sich die Nacht der Wälder,
Die fette Scholle furcht der Pflug,
Die goldne Ähre schmückt die Felder,
Das Mühlrad rauscht in raschem Flug.
Die Esse glüht, es saust die Spule,
Das Schiffchen tanzt im Webestuhle
Und füllt den Schrein mit schnee'gem
Tuch.

Festgedicht zur zweihundertjährigen Jubelfeier der
Deutschen in Amerika (Str.5)

Sie werden Häuser bauen und sie auch
bewohnen, Weinberge pflanzen und
auch deren Früchte genießen. Sie
werden nicht bauen, damit es ein
anderer bewohnt, und nicht pflanzen,
damit es ein anderer isst [...]

Jes 65,21f.

[...] so dass sie ihre Schwerter zu
Pflugscharen schmieden und ihre
Spieße zu Rebmessern; kein Volk wird
gegen das andere ein Schwert
erheben, und sie werden den Krieg
nicht mehr erlernen; sondern
jedermann wird unter seinem
Weinstock und unter seinem
Feigenbaum sitzen, und niemand wird
ihn aufschrecken [...]

Mi 4,3f.



Quelle: <http://www.urlaubstadt.com/wp-content/uploads/2016/09/Niagara-Falls-7.jpg>
<https://www.niagarafallstourism.com/site/assets/files/19597/journey.jpg>



„The Rocky Mountains“ (1863) von Albert Bierstadt



„Spräch ich mit Menschen- und mit Engelzungen,
Hätt‘ Wissen ich und alle Glaubenshelle,
Wär‘ also von Erkenntnis ich durchdrungen,
Daß einen Berg ich höbe von der Stelle,

Wär‘ alles mein, und hätt‘ ich nicht der Liebe,
Ich glich‘ der Schelle, die geschwätzig tönend,
Ich wär‘ ein Nichts, das ewig nichtig bliebe,
Ich wär‘ ein Erz, das leer und qualvoll dröhnend.“

Prinz Emil von Schoenaich-Carolath – „In den Black Mountains“ (Str.6f.)

„Spräch ich mit Menschen- und mit Engelnungen,
Hätt‘ Wissen ich und alle Glaubenshelle,
Wär‘ also von Erkenntnis ich durchdrungen,
Daß einen Berg ich höbe von der Stelle,

Wär‘ alles mein, und hätt‘ ich nicht der Liebe,
Ich glich‘ der Schelle, die geschwätzig tönend,
Ich wär‘ ein Nichts, das ewig nichtig bliebe,
Ich wär‘ ein Erz, das leer und qualvoll dröhnend.“

Prinz Emil von Schoenaich-Carolath – „In den Black Mountains“
(Str.6f.)

Wenn ich in den Sprachen der
Menschen und der Engel redete,
/ hätte aber die Liebe nicht, /
wäre ich dröhnendes Erz oder
eine lärmende Pauke. Und wenn
ich prophetisch reden könnte /
und alle Geheimnisse wüsste /
und alle Erkenntnis hätte; /
wenn ich alle Glaubenskraft
besäße / und Berge damit
versetzen könnte, / hätte aber
die Liebe nicht, / wäre ich
nichts.

1. Kor 13,1f. (Hohelied der Liebe)

Wie einst Moses schaute das heilige Land
Nach beschwerlicher Fahrt durch die Wüste,
So begrüßte Columbus den fremden Strand,
Die im Morgenroth flammende Küste.

Henry Faust – „Columbia“ (Str.1)

Wie einst Moses schaute das heilige Land
Nach beschwerlicher Fahrt durch die Wüste,
So begrüßte Columbus den fremden Strand,
Die im Morgenroth flammende Küste.

Henry Faust – „Columbia“ (Str.1)

Und Mose stieg von den Ebenen
Moabs auf den Berg Nebo [...]. Da
zeigte ihm der Herr das ganze Land
[...] und sprach: Dies ist das Land,
das ich Abraham, Isaak und Jakob
zugeschworen habe [...].

Deut 34,1 und 4

„Moses on Mount Nebo“ von Robert Dowling (1827-1886)



„Landing of Columbus“ (1836-47) von John Vanderlyn



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

Article [Talk](#)

[Read](#) [Edit](#) [View history](#)

German Americans

From Wikipedia, the free encyclopedia

The **German American** ethnic group (**German**: *Deutschamerikaner*) consists of Americans who have full or partial **German** ancestry. With an estimated size of approximately 46 million in 2014, German Americans are the largest of the ancestry groups reported by the US Census Bureau in its **American Community Survey**.^[1] The group accounts for about 1/3 of the total ethnic German population in the world.^{[6][7][8]}

None of the German states had American colonies. In the 1670s the first significant groups of German immigrants arrived in the **British colonies**, settling primarily in **New York** and **Pennsylvania**. **Immigration** continued in very large numbers during the 19th century, with eight million arrivals from Germany. In the middle half of the nineteenth century (between 1820 and 1870) over seven and a half million immigrants came to the United States — more than doubling the entire population of the country. By 2010, their population grew to 49.8 million citizens, reflecting a jump of 6 million people since 2000.

There is a "German belt" that extends all the way across the United States, from eastern

German Americans *Deutschamerikaner*

Total population
46,047,113^[1]
14.4% of the U.S. population (2014)
Regions with significant populations
Throughout the entire United States, except for New England and the Deep South . ^[2]
Plurality in Pennsylvania , ^[3] New York , and the Midwest . ^[4]
Languages
English (American English dialects) and German

- [Main page](#)
- [Contents](#)
- [Featured content](#)
- [Current events](#)
- [Random article](#)
- [Donate to Wikipedia](#)
- [Wikipedia store](#)
- Interaction**
 - [Help](#)
 - [About Wikipedia](#)
 - [Community portal](#)
 - [Recent changes](#)
 - [Contact page](#)
- Tools**

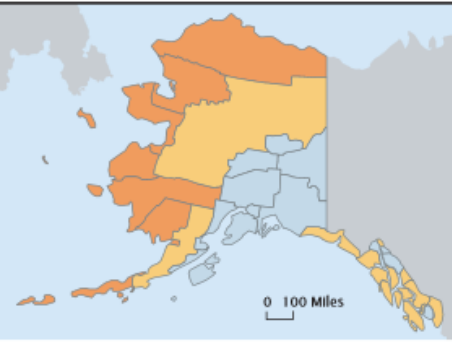
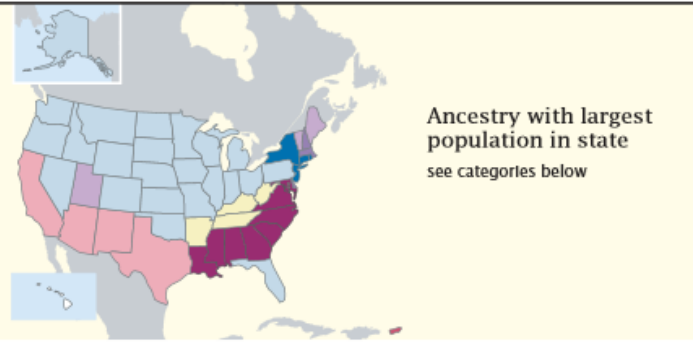
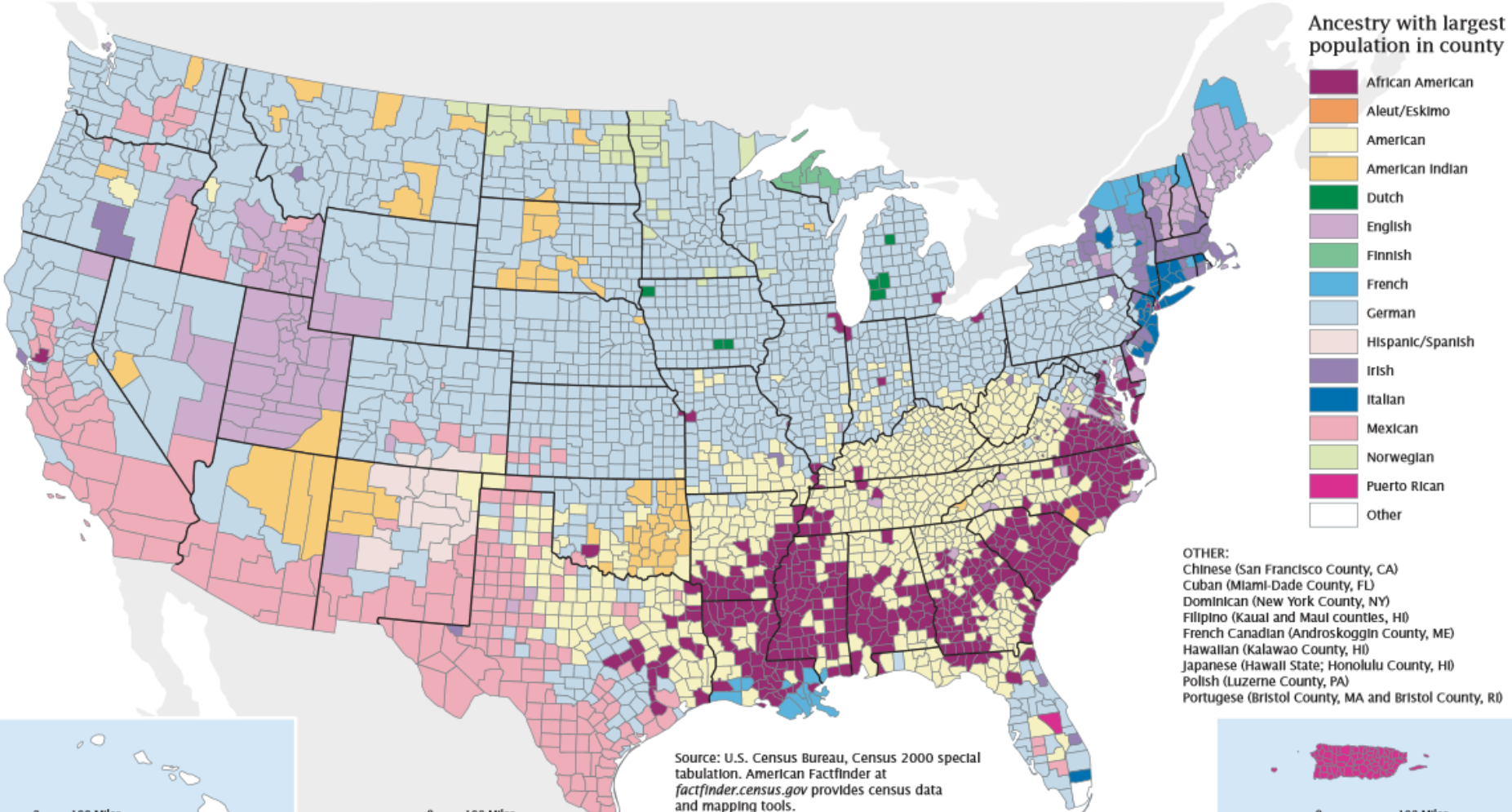


Figure 3.
Largest Ancestry: 2000

(Data based on sample. For information on confidentiality protection, sampling error, nonsampling error, and definitions, see www.census.gov/prod/cen2000/doc/sf3.pdf)



Ancestry with largest population in state
 see categories below



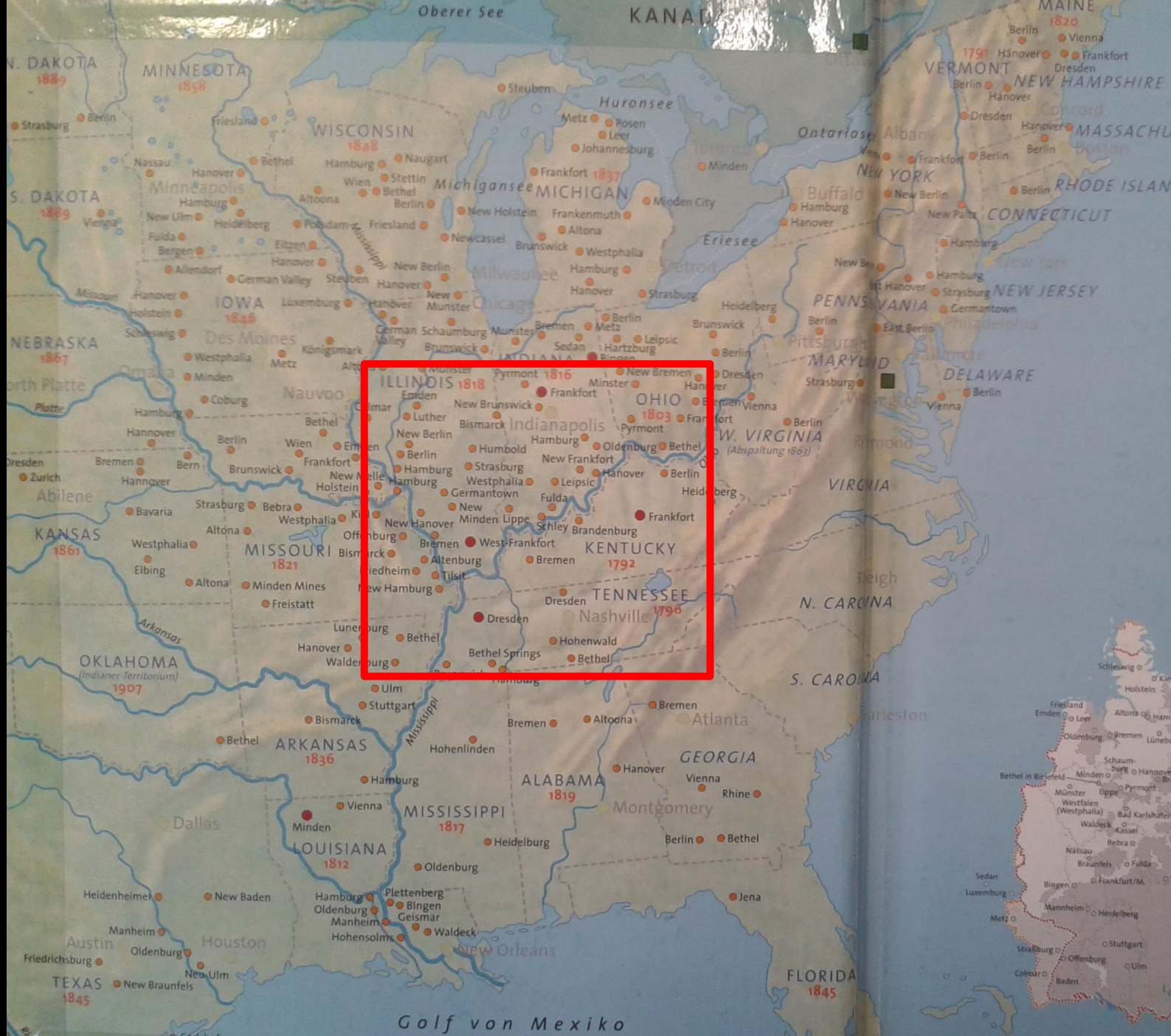
Ancestry with largest population in county

- African American
- Aleut/Eskimo
- American
- American Indian
- Dutch
- English
- Finnish
- French
- German
- Hispanic/Spanish
- Irish
- Italian
- Mexican
- Norwegian
- Puerto Rican
- Other

- OTHER:**
 Chinese (San Francisco County, CA)
 Cuban (Miami-Dade County, FL)
 Dominican (New York County, NY)
 Filipino (Kauai and Maui counties, HI)
 French Canadian (Androskoggin County, ME)
 Hawaiian (Kalawao County, HI)
 Japanese (Hawaii State; Honolulu County, HI)
 Polish (Luzerne County, PA)
 Portugese (Bristol County, MA and Bristol County, RI)

Source: U.S. Census Bureau, Census 2000 special tabulation. American Factfinder at factfinder.census.gov provides census data and mapping tools.



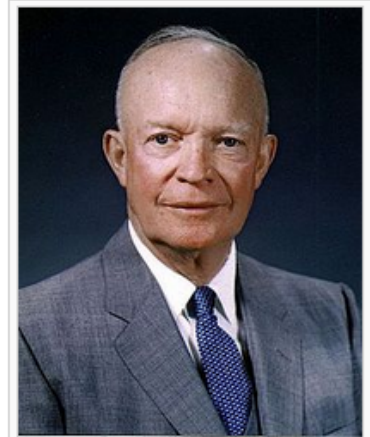


Quelle: Alexander Emmerich: Die Geschichte der Deutschen in Amerika. Köln 2010, S. [Innenseite].



Politicians [edit]

- [John Peter Altgeld](#) – former Union troop, [Illinois](#) governor and leading figure of the [Progressive Era](#) movement
- [Edward L. Bader](#) – politician who served as mayor of Atlantic City, New Jersey
- [William B. Bader](#) – Assistant Secretary of State for Educational and Cultural Affairs 1999–2001
- [Gary Bauer](#) – politician
- [Martin Baum](#) – former mayor of [Cincinnati](#), fought with General [Anthony Wayne](#) at the [Battle of Fallen Timbers](#)^[474]^[475]
- [John Boehner](#) – Republican House Majority Leader in the 109th Congress, and a U.S. representative from Ohio's 8th congressional district^[476]
- [William C. Bouck](#) – governor of the New York, 1843–1844^[477]
- [Philip Becker](#) – mayor of Buffalo, New York, serving 1876–1877 and 1886–1889
- [Martin Grove Brumbaugh](#) – Pennsylvania's 25th Governor (Republican)
- [Warren E. Burger](#) – former Chief Justice of the United States^[401]
- [Henry Burk](#) – former [Republican](#) member of the [U.S. House of Representatives](#) from [Pennsylvania](#)
- [George W. Bush](#) – American president (2001–2009)^[478]
- [Earl Lauer Butz](#) – [Secretary of Agriculture](#) under Presidents Richard Nixon and Gerald Ford
- [Hiester Clymer](#) – former political leader from the Commonwealth of Pennsylvania



Dwight D. Eisenhower



Wie Juda's auserwähltem Stamme,
Schritt auf der mühevollen Bahn
Mit der Begeistrung Oriflamme
Ein treuer Führer kühn voran.
Beglückt mit seltner Sehergabe,
Wies er mit mächt'gem Zauberstabe
Ihr hehres Ziel den Pilgern an.

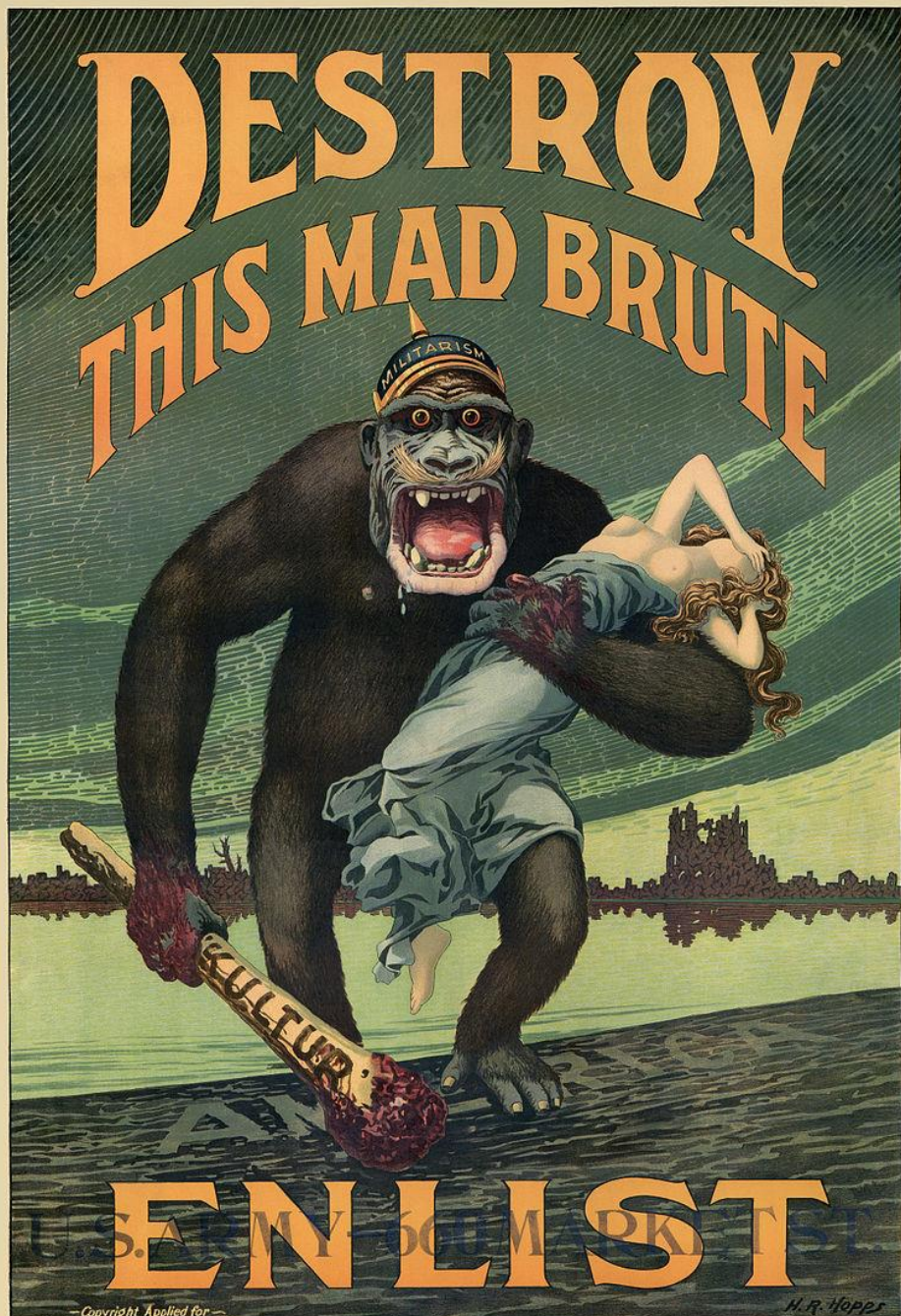
Festgedicht zur zweihundertjährigen Jubelfeier der
Deutschen in Amerika (Str.4)

Wie Juda's auserwähltem Stamme,
Schritt auf der mühevollen Bahn
Mit der Begeistrung Oriflamme
Ein treuer Führer kühn voran.
Beglückt mit seltner Sehergabe,
Wies er mit mächt'gem Zauberstabe
Ihr hehres Ziel den Pilgern an.

Festgedicht zur zweihundertjährigen Jubelfeier der
Deutschen in Amerika (Str.4)

Dich, Juda, werden deine Brüder
preisen! Deine Hand wird auf dem
Nacken deiner Feinde sein; vor dir
werden sich die Söhne deines Vaters
beugen [...]. Es wird das Zepter nicht
von Juda weichen, noch der
Herrscherstab von seinen Füßen [...].

Gen 49,8 und 10



Copyright Applied for

H.R. Hopper



**JOIN THE
ARMY AIR SERVICE
BE AN AMERICAN EAGLE!**

**CONSULT YOUR LOCAL DRAFT BOARD. READ THE ILLUSTRATED
BOOKLET AT ANY RECRUITING OFFICE, OR WRITE TO THE CHIEF
SIGNAL OFFICER OF THE ARMY, WASHINGTON, D. C.**

CHARLES LYNNSTON BULL

1918-1919

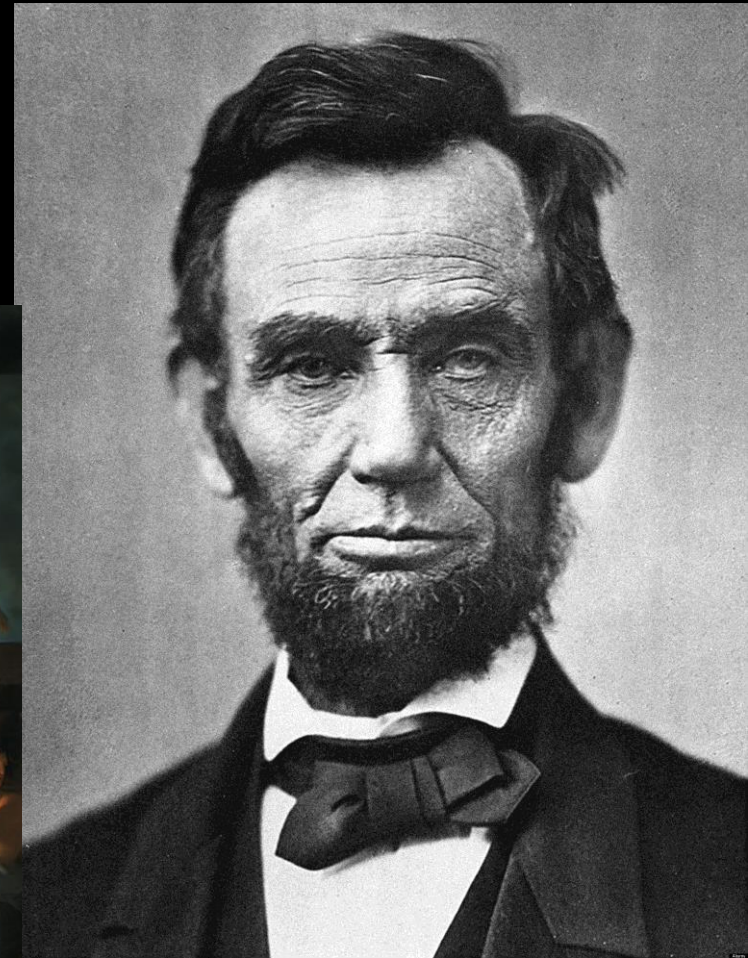
Stets, wenn's die Zeit gebietet, senden nieder
Die höhern Mächte, die Geschick wir nennen,
Aufs neu der Menschheit einen Führer wieder
In dessen Herzen heil'ge Gluten brennen.

So sandten sie denn auch vor hundert Jahren
Uns einen Lincoln, um aus Schmach zu retten
Ein Volk, das schnöde Habsucht zwang zu tragen
Im Land der Freiheit schwere Sklavenketten.

In niedrer Hütte und im armen Stande
Wie einst ein Heiland, wurd' auch er geboren;
Und doch durchtönt sein Name alle Lande,
Und zur Unsterblichkeit ward er erkoren.

Ein Sohn des Volkes, doch von Herzensadel
Von schlichtem Sinn und doch von edler Würde,
Ein mut'ger Held, stets ohne Furcht und Tadel,
Der nie vom Pfad des Rechtes sich verirrte.

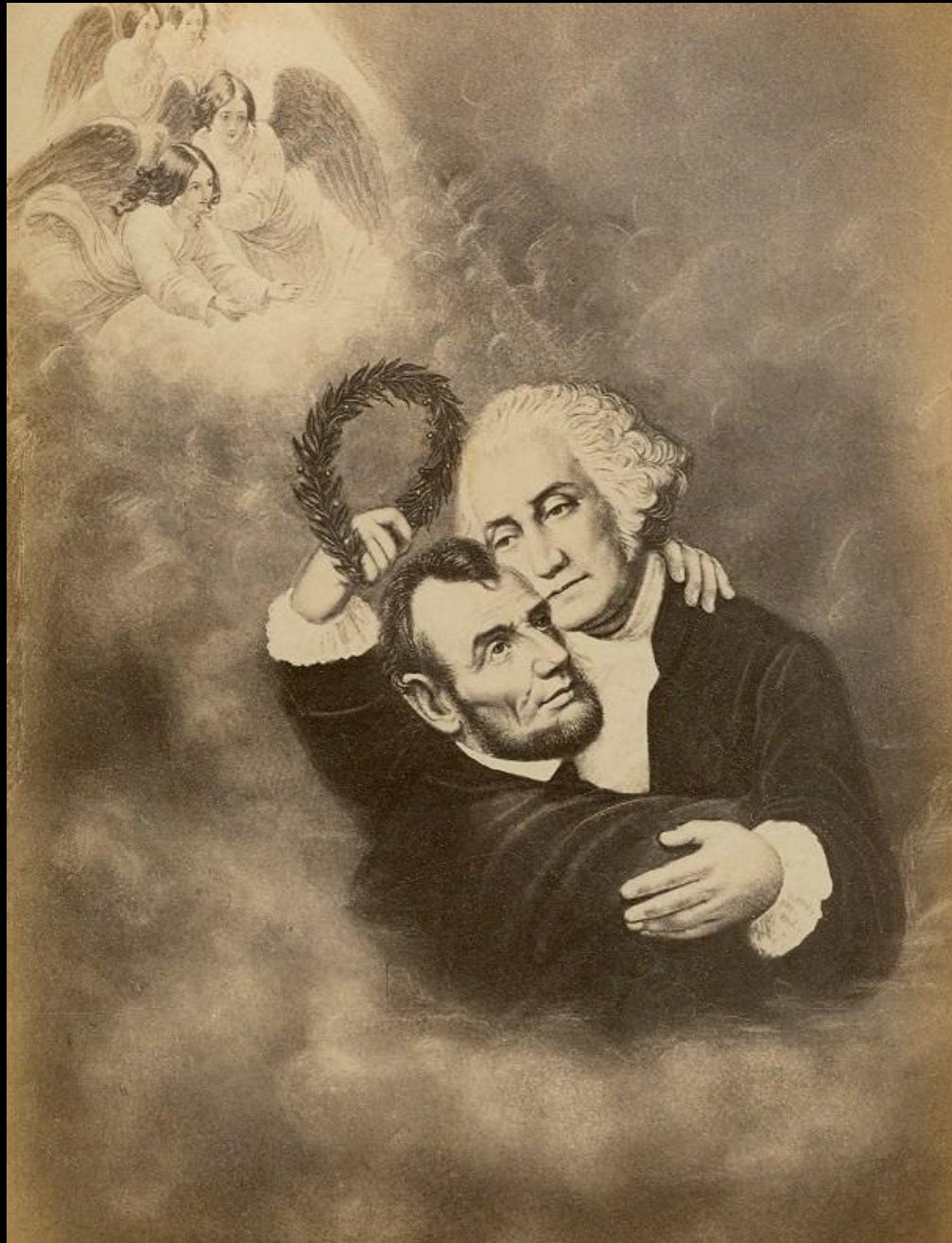
Anna Kirchstein – „Abraham Lincoln“ (Str.1-4)



„L'Adoration des bergers“ (1689) von Charles Le Brun

Quelle: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/1/1d/Le_Brun,_Charles_-_Adoration_of_the_Shepherds_-_1689.jpg
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/44/Abraham_Lincoln_head_on_shoulders_photo_portrait.jpg

Lincoln & Washington Apotheosis (1865)



Vorwärts mit Macht, ein neues Reich, ein freies muss erstehen,
Auf jedem Hügel musst vorerst des Nordens Fahne wehen,
Ein neuer Moses muss erstehen, und in der Wüste sterben
Muss jeder freche Gauch, der sich vermass dich zu verderben;
Ein neu Geschlecht muss erst erblühen zur Freiheit und zum Frieden,
Nicht mit der Fessel fällt der Trieb, sie wieder neu zu schmieden.

Caspar Butz – „Vorwärts mit Macht“ (Verse 1-6)







Ihre Thaten schrieb Clio mit blutigem Stift
In die Blätter der Weltgeschichte,
In der Kronen Schuldbuch verlischt nicht die Schrift,
Bis es taget zum letzten Gerichte.
Wenn dich dann, du Stolze, Posaunenton ruft,
Dann umringen dich bleiche Skelette,
Und es steigt Columbus aus seiner Gruft
An den Händen die klirrende Kette.

Henry Faust – „Columbia“ (Str.6)

Ihre Thaten schrieb Clio mit blutigem Stift
In die Blätter der Weltgeschichte,
In der Kronen Schuldbuch verlischt nicht die Schrift,
Bis es taget zum letzten Gerichte.
Wenn dich dann, du Stolze, Posaunenton ruft,
Dann umringen dich bleiche Skelette,
Und es steigt Columbus aus seiner Gruft
An den Händen die klirrende Kette.

Henry Faust – „Columbia“ (Str.6)

Und ich sah die Toten, Kleine und Große,
vor Gott stehen, und es wurden Bücher
geöffnet [...], und die Toten wurden
gerichtet gemäß ihren Werken, entsprechend
dem, was in den Büchern stand.

Offb 20,12

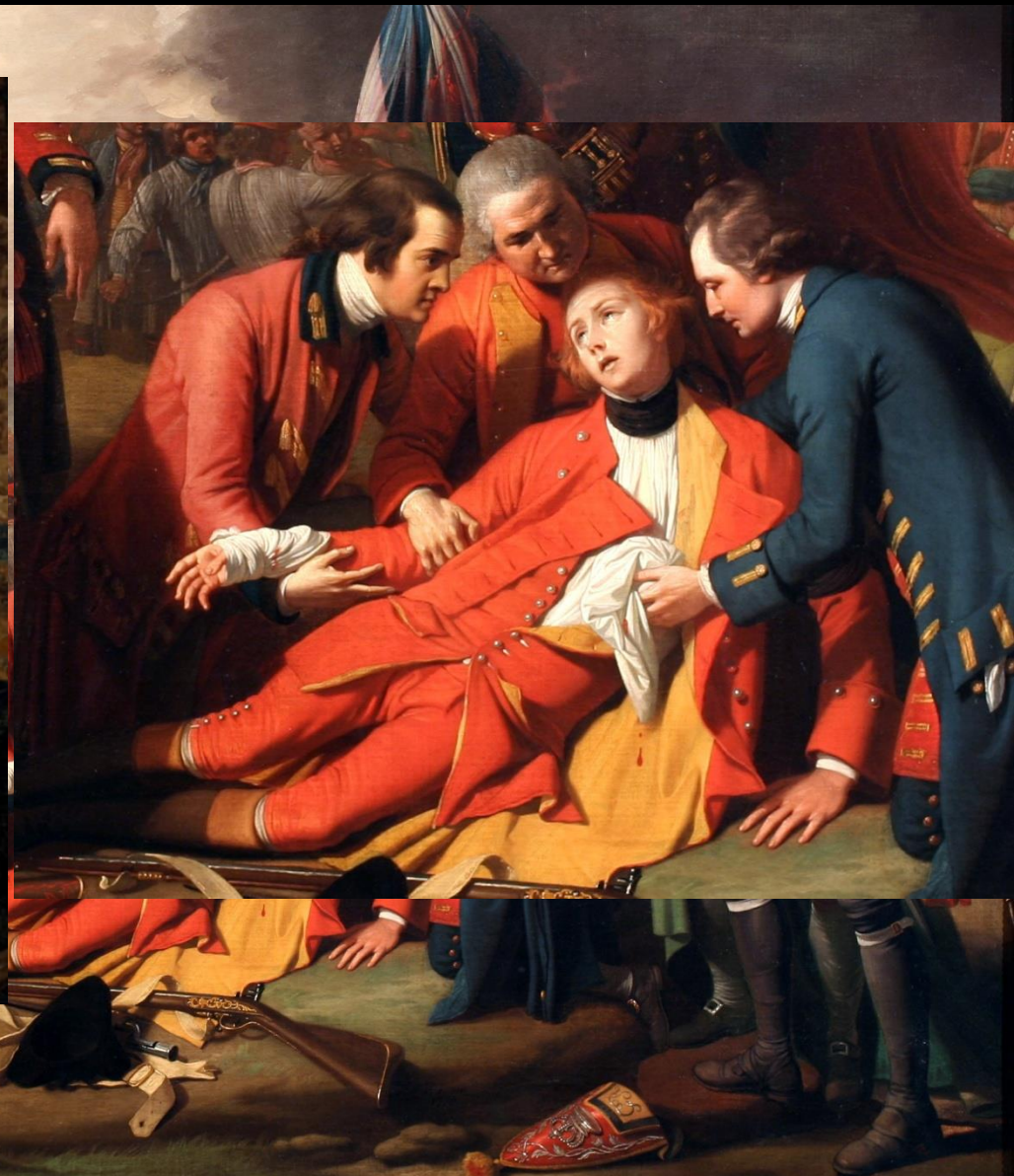
„Haben wir vielleicht uns schon gesehen?“ –
Wie vom Blitz getroffen stand der Jäger
Und erkannte nun in seinem Wirte
Jenen Mann, den er vor wenig Wochen
In dem Sturmwind aus dem Hause jagte,
Stammelte verwirrt Entschuldigungen. –
Ruhig lächelnd sagte der Hurone:
„Seht, ihr fremden, klugen weißen Leute,
Seht, wir Wilden sind doch bessere Menschen!“
Und er schlug sich seitwärts in die Büsche.

Johann Gottfried Seume – „Der Wilde“ (Schlussverse)

„Death of General Wolfe“ (1770) von Benjamin West



„Death of General Wolfe“ (1770) von Benjamin West



Quelle: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4f/Benjamin_West_005.jpg

<http://www.italianrenaissance.org/wp-content/uploads/2012/07/Michelangelo-pieta.jpg>

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/7/78/Paris_2010_-_Le_Penseur.jpg/170px-Paris_2010_-_Le_Penseur.jpg

https://de.wikipedia.org/wiki/Walther_von_der_Vogelweide#/media/File:Codex_Manesse_Walther_von_der_Vogelweide.jpg

„Death of General Wolfe“ (1770) von Benjamin West



Quelle: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/4/4f/Benjamin_West_005.jpg
<http://www.italianrenaissance.org/wp-content/uploads/2012/07/Michelangelo-picta.jpg>
https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/7/78/Paris_2010_-_Le_Penseur.jpg/170px-Paris_2010_-_Le_Penseur.jpg
https://de.wikipedia.org/wiki/Walther_von_der_Vogelweide#/media/File:Codex_Manesse_Walther_von_der_Vogelweide.jpg

„Death of Jane McCrea“ (1804) von John Vanderlyn



„The Baptism of Pocahontas“ (1840) von John Chapman





Quelle: <http://www.3dmoviereviews.net/wp-content/uploads/2015/07/Avatar2.jpg>

<http://vignette2.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/d/d7/Tsahaylu.png/revision/latest?cb=20100506230442>

http://vignette3.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/e/e0/Jakes_first_flight_experience.png/revision/latest?cb=20100630004218

http://vignette2.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/b/b6/Saving_grace.jpg/revision/latest?cb=20100127190510



Quelle: <http://www.3dmoviereviews.net/wp-content/uploads/2015/07/Avatar2.jpg>

<http://vignette2.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/d/d7/Tsahaylu.png/revision/latest?cb=20100506230442>

http://vignette3.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/e/e0/Jakes_first_flight_experience.png/revision/latest?cb=20100630004218

http://vignette2.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/b/b6/Saving_grace.jpg/revision/latest?cb=20100127190510



Quelle: <http://www.3dmovieviews.net/wp-content/uploads/2015/07/Avatar2.jpg>

<http://vignette2.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/d/d7/Tsahaylu.png/revision/latest?cb=20100506230442>

http://vignette3.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/e/e0/Jakes_first_flight_experience.png/revision/latest?cb=20100630004218

http://vignette2.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/b/b6/Saving_grace.jpg/revision/latest?cb=20100127190510

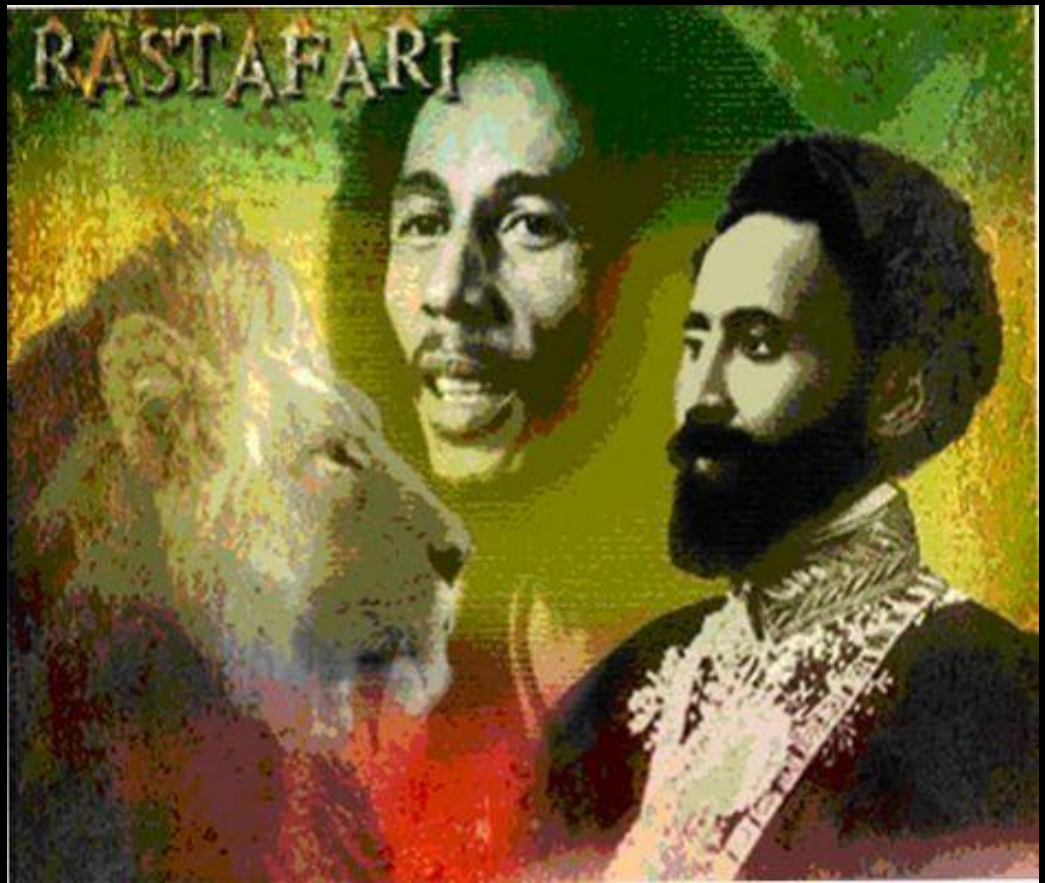


Quelle: <http://www.3dmoviereviews.net/wp-content/uploads/2015/07/Avatar2.jpg>
<http://vignette2.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/d/d7/Tsahaylu.png/revision/latest?cb=20100506230442>
http://vignette3.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/e/e0/Jakes_first_flight_experience.png/revision/latest?cb=20100630004218
http://vignette2.wikia.nocookie.net/jamescameronsavatar/images/b/b6/Saving_grace.jpg/revision/latest?cb=20100127190510

Haile Selassie (1892-1975)



Bob Marley (1945-1981)





© picture alliance/AP/Hininger